

Penyebaran Dialek Melayu Satun di Langkawi dan di Thai: Satu Kajian Perbandingan Berasaskan *Geographic Information System (GIS)*

Nor Hashimah Jalaluddin (Penulis Koresponden)

shima@ukm.edu.my

Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik,
Universiti Kebangsaan Malaysia

Adriana Santa Tinggom

adrianasanta0126@gmail.com

Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik,
Universiti Kebangsaan Malaysia

Siti Noraini Hamzah

sitinoraini1010@gmail.com

Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik,
Universiti Kebangsaan Malaysia

Hayati Lateh

itayah@gmail.com

Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik,
Universiti Kebangsaan Malaysia

ABSTRAK

Hubungan yang erat antara Langkawi (Malaysia) dengan Satun (Thailand) telah lama terbina kesan daripada faktor geografi, sejarah dan politik. Masyarakat di kedua-dua daerah ini menuturkan dialek Melayu yang sama, iaitu dialek Melayu Satun. Di samping ciri persamaan terdapat juga ciri-ciri perbezaan di antara keduanya. Secara umumnya dialek yang dituturkan di Langkawi dikenali sebagai dialek Satun Langkawi (DSL), manakala di Thai dipanggil dialek Satun Thai (DST). Objektif utama kajian ini adalah untuk meneliti dan menghuraikan ciri persamaan dan perbezaan antara kedua-dua dialek tersebut, dan fokus perbincangannya tertumpu pada aspek fonologi secara umum dan sebaran variannya. Kajian lapangan yang dilakukan melibatkan 240 informan yang terdiri daripada golongan muda, dewasa dan tua. Data soal selidik yang diperolehi, ditranskripsi dan dimasukkan dalam perisian *ArcGis* bagi menghasilkan peta dialek. Dapatan kajian menunjukkan terdapatnya tiga aspek yang berbaloi untuk dibandingkan dan dihuraikan, iaitu ciri bunyi bagi DSL dan DST, penyebaran DSL dan DST dan pengaruh fonologi Thai dalam DSL dan DST. Perilaku fonologi yang ketara yang dikongsi bersama oleh kedua-dua dialek ini melibatkan empat proses fonologi yang beroperasi secara sistematis ke atas item leksikal natif, iaitu monosilabifikasi, aspirasi, pembentukan nada dan vokal panjang. Implikasi kajian menunjukkan bahawa kemasukan ciri fonologi Thai melalui peminjaman kata menandakan perbezaan signifikan antara DSL dengan DST. Nyatanya, jika perilaku linguistik ini berterusan, maka dua subdialek Melayu ini akan secara beransur-ansur terpisah dan akhirnya hilang kesalingfahamannya.

Kata kunci: Dialek Satun Langkawi; Dialek Satun Thai; aspirasi; nada; monosilabifikasi; vokal panjang

The Distribution of Satun Malay Dialect in Langkawi and Thai: A Comparative Study Based on Geographic Information System (GIS)

ABSTRACT

A profound relationship between Langkawi (Malaysia) and Satun (Thailand) had long been established due to geographical, historical and political factors. People in both vicinities speak the same Malay dialect known as Satun Malay. Besides similarities, there are also some elements of disparity between the two subdialects. Generally, the subdialect spoken in Langkawi is dubbed as Langkawi Satun Dialect (LSD) and the one in Thai is called Thai Satun dialect (TSD). The main objective of this study is to examine and describe the similarities and dissimilarities between these two dialects. The description merely focuses on the phonological aspects in general and the distribution of its variants. Data were gathered through field work which involved 240 informants classified as young, adult and old. The collected data were transcribed and keyed into ArcGis software for producing dialect maps. The findings show that there are three aspects worth comparing and depicting, which are the sound features of LSD and TSD, the distribution of LSD and TSD, and the influence of Thai phonology in LSD and TSD. The phonological behaviours that are evidently shared by the two dialects comprise of four phonological processes which systematically operate on native lexical items, namely monosyllabification, aspiration, assignment of tone and long vowel. The implication of this study illustrates that the influence of Thai phonology through lexical borrowing demonstrates that there are significant distinctions between LSD and TSD. It is apparent that if this linguistic behaviour continues to develop, the two subdialects of Malay will gradually be dissented and finally lose their intelligibility.

Keywords: Langkawi Satun dialect; Thai Satun dialect; aspiration; tone; monosyllabification; long vowel

PENGENALAN

Sejarah panjang di antara kedudukan Langkawi dan Satun bermula pada akhir abad ke-13, kesan dari serangan yang pertama oleh Siam ke atas Kedah (Worawit Baru, 1999). Natiujahnya berlaku migrasi masyarakat Siam ke Kedah dengan mendiami kawasan seperti di lereng bukit dan banjaran. Ini dianggap kawasan selamat bagi mereka daripada serangan tentera Siam pada waktu itu (Nor Hashimah, 2015). Sehubungan itu, hari ini, telah wujud masyarakat Siam di Langkawi dan mereka membentuk komuniti sendiri. Mereka telah berasimilasi dengan penduduk tempatan malah telah ada perkahwinan campur di antara mereka. Di samping itu, peluang pekerjaan yang meluas di Langkawi telah menarik minat masyarakat Siam untuk berhijrah ke kawasan kajian. Kemudahan pas bulanan untuk masyarakat Siam ke Langkawi dan sebaliknya menjadi faktor pendorong untuk mereka terus berada di bumi Langkawi.

Secara umumnya, bahasa Melayu di Thailand tergolong dalam kelompok bahasa minoriti dan ia dituturkan oleh kaum peribumi Melayu yang beragama Islam yang tinggal di lima wilayah selatan Thai iaitu wilayah Patani, Yala, Narathiwat, Songkhla dan Satun (Luangthoangkham, 2008; Phaitoon, 2005). Bahasa Melayu yang dituturkan di wilayah Satun adalah dialek Melayu Satun yang aspek fonologinya mirip dengan dialek Kedah (Seni Mardman, 1990; Worawit Baru, 1999; Asmah Haji Omar, 1993). Dialek Melayu Satun ini berlainan dengan dialek Melayu Patani (DMP) yang dituturkan di wilayah Pattani, Yala dan Narathiwat, yang mana aspek fonologinya hampir sama dengan dialek Kelantan di Malaysia (Ruslan Uthai, 2011; Hayati et al., 2016). Faktor seagama, iaitu 80% penduduk Satun beragama Islam daripada suku Melayu Kerajaan Tua Kedah (Pentadbiran Wilayah Satun,

2015) menjadi salah satu penggalak mereka berhijrah ke Langkawi. Namun, hari ini hanya 30% sahaja yang boleh bercakap dalam dialek Melayu Satun (DMS) (Norizah & Nor Hisham, 2010). Kesan dari sejarah panjang ini, telah membentuk pola penyebaran dialek Satun yang menarik di Pulau Langkawi.

Satu hal yang menarik, berdasarkan pemerhatian, masyarakat Siam yang menetap dan berulang alik dari Thai ke Langkawi telah menggunakan dialek Melayu Satun dalam perbualan harian mereka. Buktinya, banyak leksikal Melayu Satun yang digunakan oleh masyarakat ini telah dikesan di Langkawi semasa sesi temu ramah dengan responden. Malah ciri fonologi yang paling ketara dikesan, contohnya penggunaan monosilabik dalam leksikal, penggunaan vokal belakang separuh luas dan penekanan nukleus pada suku kata akhir. Ini selari dengan pendapat Kamaruddin (1999) dalam kajiannya mengenai masyarakat Satun dan Perlis. Kamaruddin merakamkan bahawa bunyi vokal belakang luas /ɔ/ sering hadir sebagai nukleus seperti untuk perkataan /tikar/ menjadi [ti.kɔ] serta /bakar/ menjadi [ba.kɔ]. Sebagai kajian pengukuhan, ada banyak lagi ciri fonologi yang ditemui bagi dialek Melayu Satun di Langkawi. Pola penyebaran merangkumi juga ciri vokal panjang, monosilabik, aspirasi dan nada. Kehadiran ciri fonologi ini boleh menjadi faktor penentu kehadiran dialek Melayu Satun di Langkawi. Sementara faktor asimilasi dan faktor bukan linguistik yang lain turut menarik untuk dikaji demi melihat perbandingan dialek Melayu di Langkawi dan Satun secara ilmiah. Kesemua ini dapat dirangkum dalam kajian ini dengan berbantuan aplikasi *Geographic Information System* (GIS) demi memudahkan kita mengesan penyebaran dialek Melayu ke dua-dua daerah yang dibincangkan.

PERKEMBANGAN KAJIAN DIALEK SEPINTAS LALU

Kajian dialek bermula seawal 1881 oleh Wenker di Jerman dan Gillieron 1896 (dalam Nor Hashimah 2018). Kajian dialek tradisional ini ingin membentuk isoglos dialek bagi setiap daerah kajian. Wenker telah menggunakan kaedah perkhidmatan pos bagi mengumpul dialek yang ditinjau. Kelemahan kajian Wenker dibaiki oleh kajian Gillieron dengan menggunakan khidmat Edmond Edmont yang berbasikal ke seluruh Perancis bagi mengutip data dialek. Di Malaysia, terdapat kajian mengenai dialek tradisional seumpama kajian Wenker dan Gillieron, iaitu mencari isoglos dialek Melayu. Kajian dialek tradisional dilakukan selepas kemerdekaan oleh Ismail Husin (1973), Harun Mat Piah (1983) dan Asmah Haji Omar (1993). Namun kajian mereka berbeza dengan sarjana Eropah seperti Wenker kerana sarjana tempatan lebih kepada kajian lapangan dan bertemu penutur sendiri bagi mencari varian yang ada, lantas dibina isoglos dialek yang dikaji.

Kajian dialek tradisional bertukar menjadi kajian dialek geografi hasil daripada kajian Ajid (1985), Rohani Yusof (1986) dan Collins (1983 & 1996). Kajian dialek geografi lebih berfokus pada kawasan tertentu. Contohnya kajian Ajid di Pasir Mas (1985), kajian Rohani di Kuala Kangsar (1986) dan Collins di Ulu Terengganu (1983). Kesemua kajian ini melibatkan kajian lapangan dengan mencari perbezaan varian dialek berdasarkan pertimbangan linguistik. Kajian Rohani, Ajid dan Collins menambah peta lakaran isoglos bagi membezakan sub dialek yang wujud di sesuatu kawasan. Meskipun peta yang terhasil lebih berupa lakaran manual dan tidak tepat dari segi koordinatnya, namun mereka telah melangkah setapak lagi ke hadapan berbanding dengan kajian tradisional. Seterusnya, satu inovasi pada kajian dialek bermula apabila Zaharani (1991) cuba menganalisis dialek Perak dengan kerangka fonologi generatif. Ini diikuti pula oleh Sharifah Raihan (2017) yang mengkaji dialek Negeri Sembilan di Kuala Pilah. Kajian mereka lebih bersifat 'armchair' kerana lebih mementingkan bagaimana analisis fonologi dapat ditonjolkan demi mendapat pola linguistiknya. Kedua-dua mereka menggunakan teori fonologi, iaitu fonologi generatif bagi kajian Zaharani Ahmad (1991) dan teori Optimatiliti bagi kajian Sharifah Raihan (2017). Dalam kajian mereka, sudah

tentu penonjolan linguistik lebih diutamakan berbanding pembinaan isoglos bagi kedua-dua dialek tersebut. Kajian Rahim Aman, Norfazila Ab. Hamis dan Shahidi Abdul Hamid (2015), Mohd Tarmizi Hasrah, Shahidi Abdul Hamid dan Rahim Aman (2013) serupa dengan kajian Zaharani Ahmad (1991), cuma kajian mereka telah melibatkan banyak kajian lapangan dan pada masa yang sama mencari kekerabatan bahasa dari perspektif linguistik sejarawi. Kajian Rahim Aman, Norfazila Ab. Hamis dan Shahidi Abdul Hamid (2015) dan Mohd Tarmizi Hasrah, Shahidi Abdul Hamid dan Rahim Aman (2013) lebih tertumpu pada dialek Melayu Sarawak dan Pahang. Sebagai tambahan, kajian perbandingan dialek Negeri Sembilan dan Minangkabau telah dijalankan oleh Mohammad Fadzeli, Idris Aman dan Norsimah Mat Awal (2017). Sebagaimana pengkaji di atas yang menekankan tentang perbincangan linguistik yang ada dalam dialek yang dikaji, Mohammad Fadzeli, Idris Aman dan Norsimah Mat Awal (2017) telah melihat sistem imbuhan dalam kedua-dua dialek Negeri Sembilan dan Minangkabau. Hasil dapatan menunjukkan bahawa imbuhan awal dan kata milik adalah berbeza bagi kedua-dua dialek yang dikaji. Manakala wujud persamaan dari segi penggunaan kata ganti nama dan kata bantu aspek.

Kemajuan teknologi pada hari ini telah membuka jalan kepada kajian multidisplin. Dalam konteks kajian dialek, perisian sistem maklumat geografi (GIS) telah digunakan dengan meluas. Jurnal *Dialectologia* (<http://www.publicacions.ub.edu/revistes/dialectologia/>) terbitan Barcelona University bermula 2008 telah membuka ruang perbincangan mengenai dialektologi dan GIS. Perkembangan kajian dialektologi dan GIS kemudiannya berkembang di National Institute of Japanese Language and Linguistics yang setiap dua tahun bermula 2012 menganjurkan International Conference on Asian Geolinguistics (<https://agsj.jimdo.com/>). Semua kertas kerja membincangkan mengenai dialek dan taburannya dengan aplikasi GIS. Institut ini lebih menumpukan kajian dialektologi dan GIS di Asia. Bagi memastikan negara ini selaras dengan perkembangan ilmu dialektologi dan GIS di negara lain, maka banyak kajian GIS telah dilaksanakan oleh Nor Hashimah (2015), Nor Hashimah et. al (2016, 2017), Harishon (2017), Harishon et al. (2018), Zaharani et. al (2018) dan Siti Noraini Hamzah (2018). Apa yang membezakan kajian GIS dengan kajian dialek geografi dan tradisional adalah kajian GIS masih melibatkan data dialek dan responden di lapangan. Cuma penghasilan isoglos bagi dialek yang dikaji menggunakan teknologi berdasarkan perisian geografi. Kedudukan kawasan kajiannya tepat kerana berdasarkan *Global Positioning System* (GPS). Maka dengan itu penghasilan peta isoglos jauh lebih bermutu berbanding dengan lakaran manual. Pengaplikasian GIS disahkan sesuai dengan pendapat Mokhtar (2012) yang mengatakan bahawa perisian GIS ini mampu diaplikasikan ke dalam bidang lain yang tidak terhad kepada bidang geografi semata-mata.

KAJIAN DIALEK MELAYU KEDAH DAN DIALEK MELAYU SATUN

Kajian mengenai dialek Melayu Kedah (termasuk Langkawi) dan Melayu Siam dapat dipecahkan kepada tiga kategori. Pertama kajian khusus Kedah (termasuk Langkawi), kedua, kajian dialek Melayu Siam yang menjurus pada dialek Satun dan Patani dan akhirnya kajian penyebaran dialek Melayu Langkawi dan Melayu Siam. Meskipun kajian khusus Kedah dan Melayu Siam nampak terasing dari segi perbandingan, tetapi maklumat dari kedua-dua kategori kajian ini menyumbang kepada pemahaman terhadap kajian perbandingan ini.

Kajian mengenai dialek secara umum untuk dialek Kedah telah dikaji oleh Asmah Haji Omar (1993), Collins (1996) dan Ismail Dahaman (1997). Asmah yang boleh dianggap meluas kajiannya telah menyenaraikan sejumlah kosa kata dari dialek Kedah kemudian dibandingkan dengan subdialek lain seperti subdialek Pesisir Kedah, Kedah Utara, Perlis-Langkawi serta perbandingan dengan Patani Baling dan Patani Sik. Asmah Haji Omar (1993) telah berjaya menyenaraikan perbezaan bunyi bagi membantu kita mengenali kumpulan

subdialek tersebut. Banyak contoh yang diberikan oleh Asmah Haji Omar (1993) bagi menunjukkan perbezaan fonologi di semua daerah di Kedah. Apa yang menarik, Asmah turut menyenaraikan leksikal yang digunakan bagi setiap kawasan kajian di Kedah. Manakala, Collins (1996) dalam bukunya “*Wilayah Dialek Kedah: Bukti dari Sumatera Utara*” pula telah membincangkan mengenai pemetaan dialek Kedah dan perbandingan dialek Kedah dengan “bahasa orang laut”. Beliau telah menghasilkan peta lorekan yang memaparkan dialek Kedah dituturkan di pesisiran dan kepulauan tiga negara iaitu negara Malaysia, Indonesia dan Thailand. Seterusnya, Ismail Dahaman (1997) dalam bukunya “*Glosari Dialek Kedah*” pula telah mengumpulkan kosa kata dialek Kedah dan memberikan penghuraian aspek fonologi secara umum. Penjelasan kajian ketiga-tiga pengkaji ini adalah terhad kepada penyenaian perbezaan bunyi. Namun kajian rintisan yang baik ini boleh dikategorikan sebagai kajian dialek umum dan geografi. Umum kerana menghuraikan secara deskriptif perbezaan bunyi dialek-dialek tersebut dan geografi kerana melibatkan wilayah khusus. Ketiga-tiga kajian ini melibatkan responden di lapangan. Kajian kelompok sarjana ini telah memberi maklumat awal mengenai dialek di Langkawi yang mirip dengan Perlis dan pesisir Kedah (Asmah Haji Omar, 1993).

Sebelum melihat kajian perbandingan di antara Langkawi dan Satun, kajian khusus dialek Melayu Siam mesti diberi perhatian. Maklumat awal dari kajian kelompok ini juga dapat menyumbang maklumat pada kajian seterusnya. Kajian khusus tentang dialek Melayu Siam dikaji oleh Ruslan Uthai (2011) dan Kamaruddin (1999). Ruslan Uthai (2011) telah mengkaji dialek Melayu Patani dan Kamaruddin pula mengkaji dialek Melayu Satun. Perbezaan dialek Patani dan Satun adalah sebutan dan fonologinya. Dialek Patani mirip kepada dialek pantai timur iaitu Kelantan sementara dialek Melayu Satun lebih kepada dialek Langkawi dan Kedah. Ini sesuai dengan kedudukan Patani yang berada di sebelah timur dan Satun di sebelah barat Semenanjung Malaysia. Apa yang menarik, kesan daripada sempadan, migrasi dan sejarah bagi kedua-dua dialek Melayu ini telah menunjukkan terdapatnya unsur-unsur nahu Thai yang terkesan daripada data yang dikumpul. Adanya ciri fonologi monosilabik, vokal panjang, hembusan (*aspiration*) dan nada (*tone*) yang ditemui khususnya dalam dialek Melayu Satun. Ruslan Uthai (2011) telah memberikan senarai leksikal yang panjang dalam bukunya bertajuk, ‘*Keistimewaan Dialek Melayu Patani*’ melalui kajian lapangannya sementara Kamaruddin lebih banyak menghuraikan perbandingan dialek Melayu Perlis dan dialek Melayu Satun. Seterusnya, Amon (1988) telah mengkaji dialek-dialek Melayu di Thailand. Beliau membandingkan fonologi dialek-dialek Melayu di 16 kawasan kajian di seluruh Thailand dengan menggunakan kaedah soal selidik dan temubual secara langsung dengan responden dan juga menggunakan data dari tesis Sarjana. Beliau mendapati ada 9 variasi dialek Melayu di Thailand. Malah di wilayah Satun sahaja terdapat empat variasi iaitu variasi mukim Ban Khuan, mukim Che Bilang, mukim Tammalang dan Urok Lawoi di Pulau Adang. Lebih awal daripada Amon adalah Gandour (1979) yang mengkaji bagaimana kata pinjaman diberikan nada dalam bahasa Thai. Gandour telah mengkaji peminjaman kata bahasa Inggeris ke dalam Thai dan menunjukkan bahawa pelbagai nada yang hadir adalah bergantung kepada suku kata akhir. Jika kata monosilabik tertutup maka semua nada tinggi akan digunakan. Manakala bagi leksikal dua silabik, ditemui nada menaik di suku kata awal dan nada naik turun di suku kata akhir. Bagi kes peminjaman bahasa Thai di Satun pula, kebanyakannya menggunakan nada naik turun sesuai dengan bahasa Melayu yang mempunyai intonasi menurun.

Satu lagi kajian tentang dialek Melayu di Thai dikaji oleh Rohani (2010). Rohani mengkaji situasi bahasa Urak Lawoi di Pulau Adang, Thailand. Masyarakat warga tua di Pulau Adang seperti di Satun kerana boleh berbahasa Melayu. Rohani cuba meninjau faktor-faktor yang mengarah kepada situasi bahasa yang berlaku di kepulauan Andaman yang di bawah kuasa pentadbiran kerajaan Thai. Beliau mendapati ada beberapa faktor yang bersifat

formal dan tak formal yang mempengaruhi pemeliharaan dan penganjakan bahasa Urak Lawoi. Di antara faktor-faktor tersebut adalah faktor sosial, demografi, sosioekonomi dan sosiopolitik. Terdapat dua perubahan bahasa berlaku di Pulau Lipe⁷ dan pulau Adang, iaitu dari: i) Dialek asal (dialek Melayu Semenanjung) kepada Bahasa Urak Lawoi dan ii) bahasa Urak Lawoi kepada bahasa Thai.

Selain kajian dialek, kajian mengenai bahasa Melayu di Satun ada ditinjau dari perspektif sosiolinguistik. Namun ia tetap relevan bagi menjawab mengapa taburan pola dialek ini semakin mengecil pada hari ini. Malah ia akan menjadi maklumat non-linguistik yang berguna pada kajian ini. Kajian sosiolinguistik tentang Satun telah dijalankan oleh Norizah dan Nor Hisham (2010). Mereka telah mengkaji pemeliharaan bahasa ibunda dalam kalangan masyarakat Islam di Satun, Thailand. Kajian ini dijalankan melalui pemerhatian kepada penggunaan bahasa penduduk tempatan ketika berkomunikasi dalam konteks tidak rasmi dan bahasa yang digunakan dalam konteks rasmi, seperti media cetak, papan tanda. Notis iklan diambil dari kampung Guar, kampung Klubi, kampung Che Bilang dan kampung Tammalang. Beliau mendapati dialek Melayu Satun (DMS) masih digunakan oleh golongan tua (berumur 50 tahun ke atas) sebagai bahasa pertuturan harian. Namun bagi kanak-kanak kebanyakannya akan bertutur dalam dwibahasa, iaitu DMS dan bahasa Thai dalam perhubungan seharian. DMS jelas digunakan dalam domain keagamaan, kekeluargaan dan persahabatan sahaja. Beliau juga mendapati DMS tidak ada nilai ekonomi di Satun kerana DMS tidak digunakan dalam domain jual beli dan domain pentadbiran. Terkini adalah kajian Hayati et al. (2016) mengenai bahasa Melayu di Satun yang dilihat juga dari perspektif sosiolinguistik, terutama yang menyangkut pemilihan bahasa berdasarkan domain tertentu. Hayati et. al telah menjalankan kajian lapangan sebagaimana pengkaji terdahulu dan mendapati penggunaan dialek Melayu Satun mula menurun. Jelasnya telah berlaku peralihan bahasa dari bahasa Melayu ke bahasa Thai dalam kalangan masyarakat Satun kesan daripada sistem pendidikan dan media massa.

Kajian kategori ketiga adalah kajian penyebaran dialek Melayu Satun di Langkawi. Kajian yang dilakukan oleh Nor Hashimah et al. (2017) melibatkan kedua-dua dialek iaitu dialek Melayu Satun di Langkawi dan dialek Melayu Satun di Thai. Nor Hashimah et.al telah menghuraikan mengenai kemasukan dialek Melayu Thai khususnya Satun di Ayer Hangat dan Ulu Melaka. Faktor teluk dan jarak serta pas lawatan bulanan telah menggalakkan masyarakat Satun berhijrah ke Langkawi dan akhirnya membentuk komuniti Thai di situ. Berdasarkan faktor inilah maka telah adanya isoglos dialek Melayu Siam di Langkawi. Kajian Nor Hashimah et al. (2017) telah mengaplikasikan GIS bagi mendapat paparan isoglos yang jelas untuk Langkawi.

Sebagai rumusannya kajian mengenai dialek Melayu di bahagian utara Semenanjung Malaysia telah ada yang dilakukan. Kajian dialek ini melangkaui wilayah Satun di Thai kerana penggunaan dialek Melayu yang masih relevan di sana. Namun demikian, kita masih dapat mengesan perbezaan fonologi dan leksikal yang menjadi identiti masyarakat penutur masing-masing. Selari dengan perubahan masa, kehadiran dialek Melayu Satun di Langkawi dan kelestarian dialek Melayu di Satun menarik untuk dikaji. Satu perbandingan akan dilakukan demi menghuraikan apakah ciri persamaan dan ciri perbezaan di antara dialek Melayu ini di dua lokasi berbeza berdasarkan ciri fonologi dialek ini.

Seiring dengan perkembangan kajian dialek pada hari ini, kajian dialek kita harus berdiri sama tinggi dengan kajian dialek di peringkat global. Kajian dialek sudah bersifat multidisiplin dan melibatkan teknologi *Geographic Information System* (GIS) (Onishi, 2010; Teerarojanarat & Tingsabadh, 2011; Nor Hashimah, 2015; Nor Hashimah et al., 2016; Nor Hashimah et al., 2017; Harishon 2017; Siti Noraini, 2018, Zaharani et al., 2018, Mitsuaki, 2018, Fukushima, 2018). Pendekatan dialek dan GIS membuktikan bahawa isoglos yang terlakar lebih tepat dan sistematik. Apa yang lebih menarik, maklumat bukan linguistik

seperti topografi, migrasi, sejarah dan sosio-budaya menjadi penguat hujah bagi penjelasan penyebaran dialek di satu-satu kawasan. Dengan adanya kemudahan teknologi GIS, kita akan dapat melakar isoglos yang tepat sebagai pelengkap kepada kajian linguistik dalam kajian dialek ini. Artikel ini akan menghuraikan perbandingan penyebaran dialek Melayu di Langkawi dan Satun dengan bersandarkan maklumat linguistik dan bukan linguistik serta dibantu dengan aplikasi GIS. Penghasilan peta isoglos GIS dianggap sebagai satu inovasi baharu dalam kajian dialek di Malaysia. Tambahan pula, peta ini akan membantu kita melihat penyebaran dialek secara fizikal dengan mudah dan jelas.

METODOLOGI KAJIAN

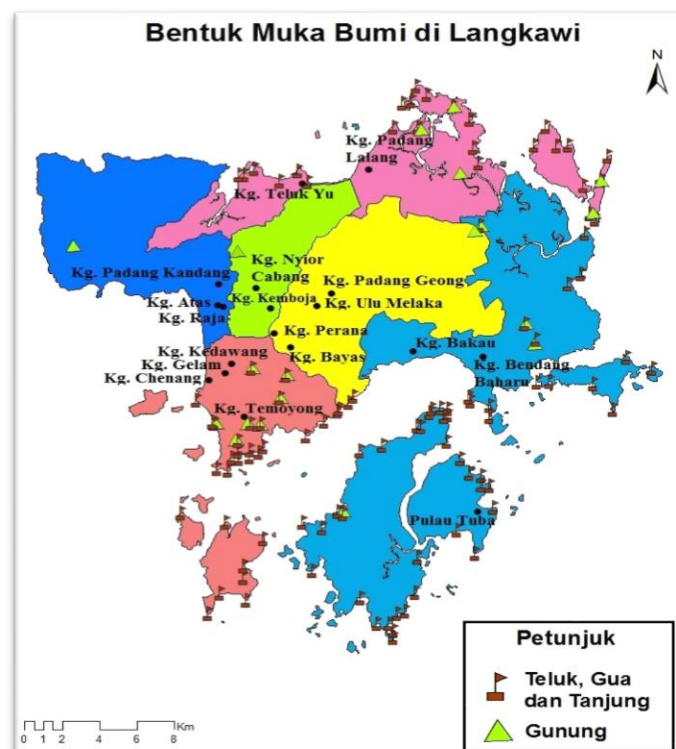
Kajian ini melibatkan kajian lapangan iaitu pengutipan data primer yang diperoleh terus daripada informan. Kaedah kajian ini merupakan penyelidikan yang bersifat '*explanatory*' iaitu kajian yang melibatkan pemerhatian/pengutipan data yang dapat dihuraikan dengan penjelasan yang teliti. Kaedah ini merupakan ciri penyelidikan yang dikemukakan oleh Nor Hashimah et al. (2016) dan Nor Hashimah Jalaluddin et al. (2017). Kaedah penyelidikan ini lebih mempertaruhkan aspek kesaintifikan yang menerapkan pendekatan yang bersesuaian dan dapat dijelaskan dengan analisis yang tuntas. Kesaintifikan merujuk kepada cara pengutipan data dan analisis dilakukan yang bersandarkan kepada disiplin linguistik dan perisian maklumat geografi. Justeru itu, perancangan dari segi pengutipan mahupun pengolahan data telah dilakukan dengan teliti bagi memperoleh hasil kajian yang terbaik. Kajian telah dilakukan di Pulau Langkawi dan Satun, Thailand. Sebanyak enam mukim di Langkawi telah dikaji iaitu, mukim Kuah, mukim Padang MatSirat, mukim Kedawang, mukim Bohor, mukim Air Hangat dan mukim Ulu Melaka. Manakala responden adalah terdiri daripada penutur natif dialek Kedah di Langkawi dan penutur Siam yang telah lama bermastautin di kawasan kajian. Lama bermastautin bermaksud mereka telah datang lebih dua puluh tahun (dari wawancara) dan menjadi penduduk tempatan. Mengikut Collins (1986) mereka yang berumur 50 tahun ke atas adalah responden terbaik. Atas dasar ini responden yang dipilih adalah mereka semua yang berumur melebihi 50 tahun ke atas. Ada yang berkahwin dengan penduduk tempatan dan ada yang berkahwin sesama masyarakat Satun tetapi menetap di Langkawi. Pemilihan responden terdiri daripada tiga golongan iaitu golongan muda (berumur 15-25 tahun), golongan dewasa (berumur 26-49 tahun) dan golongan warga tua (berumur 50 tahun dan ke atas). Pembahagian ini penting kerana kita dapat melihat pola penggunaan dialek Melayu antara generasi.

Sebagai perbandingan, kajian lapangan turut telah dilakukan di Wilayah Satun yang melibatkan sub daerah Che Bilang, Tammalang dan Ban Khuan. Che Bilang adalah pesisir pantai yang bersempadan dengan Langkawi yang terpisah oleh Laut Andaman. Tammalang pula berjiran dengan Kuala Perlis di sebelah selatannya sementara Ban Khuan adalah kawasan yang lebih ke pedalaman dan telah banyak terpengaruh dengan bahasa Thai. Responden di Satun juga melibatkan tiga kategori umur yang sama seperti di Langkawi. Pengutipan data di wilayah Satun akan mengesahkan lagi bahawa leksikal yang terpilih wujud di Langkawi dan Satun.

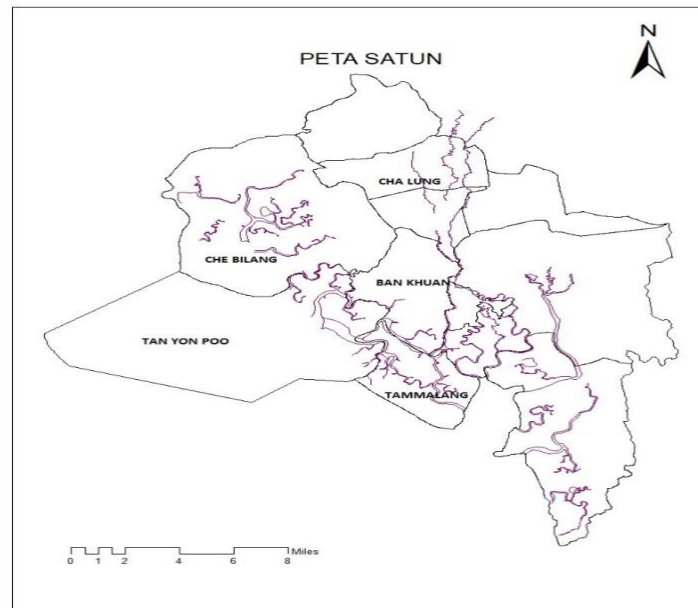
Jumlah yang terlibat dalam kajian ini ialah seramai 120 orang informan dari 18 buah kampung yang dipilih di Langkawi. Langkawi masih diliputi dengan hutan tebal, maka pemilihan informan yang seramai 120 orang ini mencukupi untuk memberi gambaran penggunaan dialek Melayu di pulau ini. Begitu juga seramai 120 orang informan telah diambil dari Satun. Oleh kerana kajian ini ingin melihat persebaran dialek, maka responden yang ramai dapat memberikan varian yang pelbagai. Pengkaji akan dapat mengesan bukan sahaja ciri fonologi tetapi pula pola taburan varian dialek yang dikaji. Oleh kerana di Satun sub daerahnya agak terpisah, maka 40 informan telah dipilih bagi mewakili satu-satu sub

daerah. Kampung ini dipilih mengikut titik kampung dalam peta berpandukan GPS (*Global Positioning System*) dan dikukuhkan lagi dengan bantuan penghulu kampung bagi memastikan pengkaji mendapat informan yang sah. Semua informan akan mengisi soal selidik dan menyebut kosa kata yang telah disenaraikan. Kosa kata adalah mengikut senarai Swadesh dan disesuaikan dengan leksikal tempatan yang kerap dipakai (Collins, 1986). Untuk mendapatkan sebutan yang lebih tepat, sesi temubual spontan dan rakaman hanya dilakukan pada informan yang tua dan dewasa. Nyatanya mereka masih dapat mengingati sejarah migrasi dan masih mampu menuturkan bahasa Melayu dan pada masa yang sama boleh menuturkan bahasa Thai.

Kemudian data terkumpul itu ditranskripsi, dimasukkan dalam excel dan dibersihkan sebelum dipindahkan ke dalam sistem ArcGIS. Untuk peringkat analisis data terutama yang berkaitan dengan persamaan dan perbezaan fonologi, data diteliti dengan mencari ciri-ciri fonologi Melayu dan Thai. Data Melayu dan Thai diasingkan mengikut pencirian linguistik, iaitu pengguguran konsonan, pembundaran vokal, dan geseran bagi ciri persamaan. Sementara vokal panjang, aspirasi, nada dan monosilabik bagi ciri perbezaan antara keduanya. Pencirian fonologi ini banyak ditemui dalam kajian Zaharani (1991). Jelas bahawa daripada data yang dikutip wujudnya persamaan dan perbezaan ini. Bagi memastikan pembaca dapat melihat perbezaan secara fizikal (berdasarkan peta *choropleth* di bawah) taburan ciri linguistik ini dipetakan. Peta banyak membantu pembaca memahami pola penyebaran ini secara fizikal. Kajian pada peringkat ini hanya menyenaraikan data yang mempunyai persamaan dan perbezaan fonologi tetapi tidak melibatkan analisis fonologi yang detail. Ini adalah kerana fokus kajian tertumpu pada ingin melihat penyebaran dialek ini melalui pelbagai varian (perbezaan fonologi) dan seterusnya menghasilkan peta berbantuan GIS. Selain itu, maklumat kampung dan maklumat geografi kawasan kampung tersebut juga tidak diabaikan dalam proses pengumpulan data. Sebagai tambahan, pengkaji turut mendapatkan data bergambar persekitaran dan muka bumi kawasan yang dikaji. Peta 1 di bawah adalah peta kawasan kajian di Langkawi dan peta 2 adalah peta wilayah Satun.



PETA 1. Kawasan kajian dan bentuk muka bumi Langkawi



PETA 2. Kawasan Kajian di Satun

PERBINCANGAN

Bahagian ini akan membincangkan tiga aspek mengenai dialek Melayu Satun Langkawi (DSL) dan dialek Melayu Satun Thai (DST), iaitu ciri-ciri bunyi DSL dan DST, taburan dialek DSL dan DST serta perbandingan taburan dialek bagi DSL dan DST dengan pengaruh ciri fonologi Thai. Setelah selesai perbincangan ciri-ciri ini, maka aplikasi GIS akan turut dipaparkan. Oleh kerana kajian ini bersifat multidisiplin, maka perbincangan linguistik dan GIS akan dilakukan secara berurutan. Ini bagi menjelaskan lagi taburan dialek Melayu Satun di Langkawi dan Satun sendiri. Pada masa yang sama, kedudukan muka bumi dan faktor linguistik yang lain akan turut dijelaskan bersama peta ini.

CIRI-CIRI BUNYI DALAM DSL DAN DST

Unsur-unsur persamaan dialek Melayu Satun Langkawi (DSL) dan dialek Melayu Satun Thai (DST) dapat ditemui daripada kajian lapangan. Meskipun wujud persamaan, terdapat juga perbezaan minimum dari segi fonologi khususnya dalam dialek Satun. Namun perbezaan ini tidak memberikan perbezaan bunyi yang ketara dan pada masa yang sama mengekalkan makna yang sama.

PENGGUGURAN KONSONAN

Persamaan dapat dikesan daripada pengguguran konsonan. Dalam proses pengguguran konsonan didapati bunyi geluncuran /l/ dan /r/ akan digugurkan. Leksikal 'bantal' akan mempunyai tiga varian lain seperti [banta], [bantaj] dan [bante]. [bantaj] dan [bante] banyak ditemui di Padang Mat Sirat dan Kuah. Ini adalah kawasan asal dialek Melayu Langkawi (DML). Manakala [banta] dan [bante] adalah sebutan yang biasa didengari dalam kalangan masyarakat Satun di Langkawi dan Satun sendiri. Begitu juga dengan taburan varian 'air' dan 'ular'. Bunyi /r/ di akhir kata digugurkan dan digantikan oleh geseran bersuara /ʁ/ seperti [ɑjɑʁ] dan vokal /ɑ/ seperti [ɑ^hʔɑ]. Hal yang sama dapat dilihat pada

‘ular’. Ada pengguguran dan penggantian pada konsonan /r/ di akhir kata seperti dalam jadual 1.

JADUAL 1. Pengguguran Konsonan

Kata Asal	Pengguguran konsonan	DSL, DST
bantal	[banta], [bante], [banta], [bantaj]	DST, DSL
ular	[uljǎŋ], [ulaŋ] [uljǎŋ], [ulaŋ]	DST DSL
air	[aʲjâ], [aʲjǎŋ],[ajaŋ] [aʲjâ], [ajaŋ]	DST DSL

BUNYI GETARAN /R/ MENJADI FRIKATIF /ʁ/

Kedua-dua dialek DSL dan DST menggunakan /ʁ/ dan /ɣ/ bagi menggantikan /r/. Bunyi geseran rongga tekak /ʁ/ banyak ditemui dalam DSL sementara bunyi geseran lelangit lembut /ɣ/ banyak digunakan di Satun. Pengaruh setempat di Langkawi yang menggunakan /ʁ/ telah mempengaruhi penutur Satun di Langkawi.

JADUAL 2. Penggunaan Bunyi /ʁ/

Kata Asal	Konsonan [ɣ] Dan [ʁ]	DSL, DST
rambutan	[ʁambot]	DSL
	[ɣambot]	DST
kari	[kaʁi]	DSL
	[kaɣi]	DST

PERUBAHAN NASAL DI AKHIR KATA

Dalam data yang dikutip ditemui beberapa contoh yang menunjukkan bahawa ada berlaku perubahan bunyi daripada nasal kepada plosif tidak bersuara. Dalam hal ini bunyi /m/ digantikan dengan bunyi /p/ dan bunyi /n/ dengan bunyi /t/. Ini berlaku pada DST tetapi tidak pada DSL.

JADUAL 3. Bunyi [m] Menjadi [p]

Kata Asal	Konsonan [m] bertukar kepada [p]	DSL, DST
ayam	[aʲap]	DST
	[ajam]	DSL
tajam	[taɖʒap]	DST
	[taɖʒam]	DSL

JADUAL 4. Bunyi [n] Menjadi [t]

Kata Asal	Konsonan [n] menjadi [t]	DSL, DST
ikan	[ikat]	DST
	[ikan]	DSL
hutan	[utat]	DST
	[utan]	DSL
makan	[makat]	DST
	[makan]	DSL

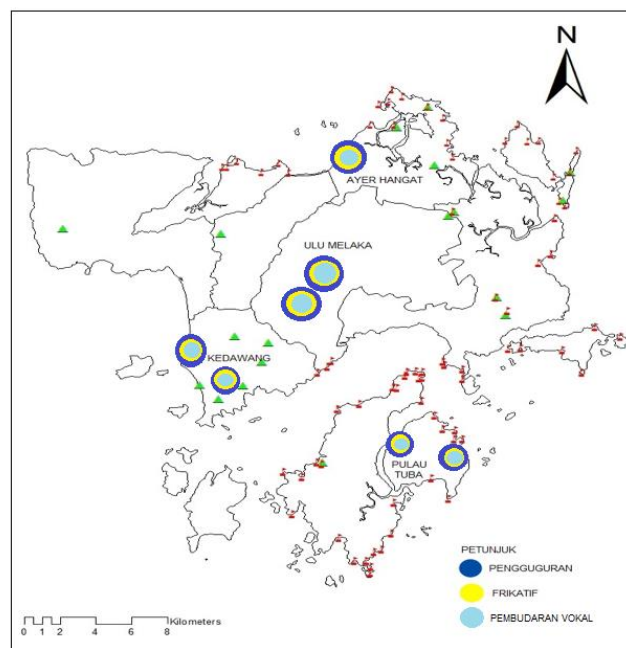
PEMBUNDARAN VOKAL

Pengkaji menemui kebanyakan bunyi /ɔ/ berada di suku kata akhir bagi DSL dan DST. Ini selari dengan pendapat Kamaruddin (1999) yang menegaskan wujudnya bunyi /ɔ/ dalam DST. Data ini ditemui kedua-dua DSL dan DST.

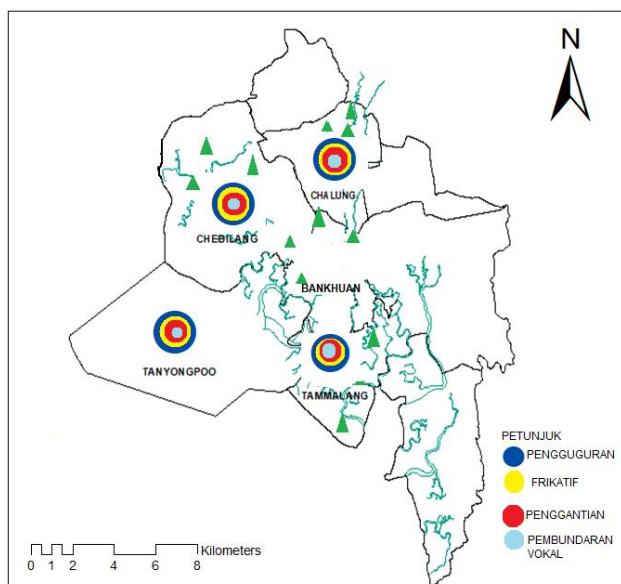
JADUAL 5: Bunyi [ɔ] Sebagai Nukleas Pada Suku Kata Akhir

Kata Asal	Kehadiran [ɔ] pada suku kata akhir	DSL, DST
paha	[pəhɔ]	DSL, DST
haus	[lapɔ]	DSL, DST
suka	[sukɔ]	DSL, DST
marah	[marəh]	DSL, DST
kita	[kitɔ]	DSL, DST

Rumusannya dari Jadual 1-5, dapat dikesan persamaan dan perbezaan yang berdasarkan ciri fonologi. Jelasnya ada persamaan dari segi pengguguran konsonan /l/, perubahan getaran kepada frikatif /ɣ/ dan /ʁ/ dan pembundaran vokal belakang /ɔ/. Cuma perbezaan kecil frikatif adalah dari segi titik artikulasi, iaitu perubahan dari bunyi frikatif lelangit lembut [ɣ] kepada bunyi geseran rongga tekak [ʁ] di Langkawi. Perlu ditegaskan bahawa perubahan nasal (m>p, n>t) hanya berlaku dalam DST. Peta 3 dan 4 di bawah menunjukkan taburan ciri asas DSL dan DST. Jelasnya, hanya ada tiga ciri yang sama di antara dua dialek ini. Sementara ada satu lagi yang berbeza, iaitu perubahan nasal di akhir kata. Natiujahnya, yang berbeza adalah kerana pengaruh bahasa Thai yang meresap dalam DST lebih ketara berbanding dengan DSL. Sebab itu persamaan taburan ciri linguistik ada tiga di Langkawi manakala empat di Satun. Persamaan ini agak ketara ditemui di Langkawi membuktikan bahawa ramainya penduduk Satun yang menetap di Langkawi. Peta 3 dan 4 di bawah adalah paparan aplikasi GIS mengenai penyebaran leksikal yang mempunyai persamaan di antara dialek Satun di Langkawi dan di Satun sendiri.



PETA 3. Ciri Bunyi DSL



PETA 4. Ciri Bunyi DST

Berdasarkan peta 3 dan 4, kelihatan penyebaran DSL dan DST mempunyai persamaan ciri fonologi, iaitu pengguguran, frikatif dan pembundaran. Tetapi tiada ciri penggantian di DSL. Fakta kedua yang menarik adalah sebaran bunyi ini terhad di kawasan tengah Langkawi dan Pulau Tuba, Secara sejarahnya, masyarakat Satun memang mendiami kawasan yang berbukit ini di Langkawi (Nor Hashimah et al., 2016). Kawasan ini berdekatan dengan teluk untuk memudahkan mereka mendarat. Manakala dalam peta 4, kesemua ciri fonologi termasuk penggantian telah mula meresapi dalam DST. Ini tidak menghairankan kerana polisi pendidikan di Thai yang mewajibkan bahasa pengantar Thai sahaja diajar di sekolah telah memudahkan pengaruh bahasa Thai meresap dalam DST.

DSL DAN DST DENGAN PENGARUH FONOLOGI THAI

Kajian selanjutnya adalah mengenai pengaruh fonologi Thai dalam DSL dan DST Terdapat senarai leksikal yang jelas menggambarkan unsur fonologi Thai dalam leksikal mereka. Ruslan Uthai (2011) menyatakan bahawa memang wujudnya proses monosilabik, nada, hembusan dan vokal panjang dalam dialek Melayu Satun dan Patani. Inilah ciri pembeza ketara antara DSL dan DST.

EKASUKU KATA/MONOSILABIK

Jadual 6 di bawah menyenaraikan leksikal yang mengalami pemendekan suku kata. Dari dua suku kata kepada satu suku kata. Contohnya, ‘daun’ disingkatkan kepada [da^wn], [do^wn], ‘nenek’ kepada /nɛ?/ dan ‘lepat’ kepada [p^hat]. Tiga data yang ditemui di Langkawi ini membuktikan kehadiran unsur fonologi Thai pada DSL. Oleh kerana penduduk Satun yang bermastautin lebih banyak bergaul dengan orang tempatan maka pengaruh Thai tidak begitu ketara pada DML. Jadual 6 di bawah adalah contoh kata monosilabik.

JADUAL 6. Monosilabik

Kata Asal	Kata Ekasuku	DSL/ DST
daun	[da ^w n], [do ^w n]	DSL, DST
nenek	[nɛ?]	DSL, DST
Lepat	[p ^h at]	DSL, DST

NADA (TONE)

Mengikut Gandour (1979) ada lima jenis nada dalam bahasa Thai. Nada tengah (*mid falling*), rendah (*low falling*), menurun (*high falling*), tinggi (*high raising*) dan menaik (*low rising*). Kesemua nada ini membawa makna yang tersendiri. Maknanya jika salah nada ia boleh memberi kesan kepada makna leksikal itu sendiri. Dalam jadual 7 di bawah, leksikal 'naa' boleh bermaksud padang, nama panggilan, muka, ibu saudara dan tebal bergantung pada nadanya. Menurut Court (dalam Gandour 1979), kemasukan nada dalam bahasa Melayu terutama DST lebih kepada nada naik turun / ^ / terutama di akhir suku kata yang terbuka. Manakala bagi nada tinggi / ' / di tempat-tempat lain. Dalam jadual 7 di bawah, ada sejumlah leksikal yang ditemui di Langkawi menggunakan nada sama seperti dalam bahasa Thai.

JADUAL 7. Contoh leksikal bernada dalam bahasa Thai

Leksikal dengan nada	Nada	Makna
Naa	tengah	Padang
naà	turun	nama panggilan
naâ	Naik turun	Muka
naá	naik	ibu saudara
naă	Turun naik	Tebal

Daripada kajian lapangan yang dilakukan di Langkawi dan Satun, beberapa data yang menunjukkan ada pengaruh nada dengan leksikal asal bahasa Thai digunakan oleh masyarakat Satun di Langkawi dan di Thai sendiri. Ini bermakna masyarakat Satun bersifat dwibahasa, iaitu boleh menggunakan dialek Melayu dan Bahasa Thai.

JADUAL 8. Leksikal Bernada

Kata Asal	Leksikal yang bernada	DSL, DST
bantal	[mǒn]	DSL
tajam	[bet kuán]	DSL, DST
atap	[saŋkasǐ], [laŋk ^h a]	DSL, DST
bapa	[kunpô]	DSL, DST
barang	[k ^h ǝŋ]	DST
durian	[luŋ lian]	DSL, DST
kita	[p ^h uk ɛáw]	DSL, DST
lutut	[hǔa k ^h aù]	DST
marah	[kiŋ]	DST
nenek	[kun tâ],	DST
basikal	[ɛót tʃip],	DSL, DST
kicap	[námplan], [síʔjú]	DSL, DST
tumit	[sôn tin]	DST

Dalam jadual 8 di atas, kesemua leksikal yang dikutip di lajur tengah adalah data Thai yang mempunyai nada. Menariknya data ini diguna pakai oleh penutur DSL dan DST. Di Langkawi, mereka adalah penduduk Satun yang bermastautin di sini. Jelasnya, selain menggunakan DSL, masyarakat Thai yang mempunyai latar belakang pendidikan Thai memang boleh bertutur dalam bahasa Thai. Ini terlihat pada sejumlah data yang dikutip daripada lapangan di Langkawi dan Satun. Menariknya, ada beberapa data dialek Melayu bernada yang digunakan dalam DSL. Contohnya adalah seperti jadual 9 di bawah. Meskipun

mereka menggunakan DSL tetapi penggunaan nada menjadikan ia menyamai seperti leksikal Thai. Data ini pastinya banyak juga ditemui di Satun.

JADUAL 9. Data DSL Bernada

Leksikal	Leksikal Melayu Bernada	DSL, DST
air	[a ^h jâ], [a ^h jǎŋ]	DSL, DST
campur	[ʃamp ^h uâ]	DST
ular	[uljǎŋ] [ulâ]	DSL, DST
ayam	[ajǎp]	DST
makan	[makât]	DST
hutan	[utât]	DST
durian	[dɔjǎn], [dɔjât]	DSL, DST
ikan	[ikât]	DST
tajam	[taɗǎp]	DST
lembut	[ləmuït]	DSL, DST

LEKSIKAL DENGAN HEMBUSAN (ASPIRATED)

Satu lagi ciri nahu Thai adalah bunyi yang berhembus (*aspirated*). Menurut Ruslan Uthai (2011), DSL dan DST menggunakan hembusan pada kata-kata pinjaman dari Thai sahaja. Ini sesuai dengan ciri nahu Thai. Berbeza dengan dialek Melayu Patani (DMP), di mana nada berhembusnya adalah fonemik dan mempengaruhi DMP. Contoh DMP adalah seperti dalam jadual 10 di bawah:

JADUAL 10. Hembusan dalam DMP

Konsonan Biasa	Konsonan Hembusan
paŋoŋ - mengukur	p ^h aŋoŋ - bekas luka
təmuŋ - kunyit putih	t ^h əmuŋ - bertemu
koŋ - pelana gajah	k ^h oŋ - mata wang Thai

Berlainan dengan DSL, tiada data yang jelas mengenai nada berhembus kecuali pada tiga leksikal ini, iaitu [p^haŋ l^haŋ] – ‘lepat liat’, [mak^han] - ‘makan’ dan [p^huoŋ] - ‘puak’. Namun kita dapati beberapa leksikal Thai telah masuk dan digunakan dengan aktif dalam kalangan masyarakat DSL. Jadual 11 adalah contoh leksikal yang disertakan dengan hembusan. Kesemuanya adalah kata pinjaman dari Thai yang digunakan oleh masyarakat Melayu Satun di Langkawi. Data ini juga digunakan di Satun.

JADUAL 11. Hembusan Dalam Leksikal DSL

Kata Asal	Konsonan Hembusan	DSL/DST
ayam	[k ^h aŋ]	DSL, DST
tajam	[k ^h om]	DSL, DST
atap	[laŋk ^h a]	DSL, DST
barang	[k ^h oŋ]	DSL, DST
kita	[p ^h uk ɛâw]	DSL, DST
lutut	[hũa k ^h au]	DST
paha	[k ^h a]	DST

VOKAL PANJANG

Sekali lagi, tidak wujudnya vokal atau konsonan panjang dalam DSL. Senarai leksikal dalam Jadual 12 di bawah adalah contoh data yang ditemui di Langkawi dan Satun. Apa yang

menarik vokal panjang berlaku dalam bahasa Thai tetapi tidak untuk DSL dan DST. Ini membuktikan bahawa leksikal yang dikutip adalah leksikal yang dipinjam dari bahasa Thai.

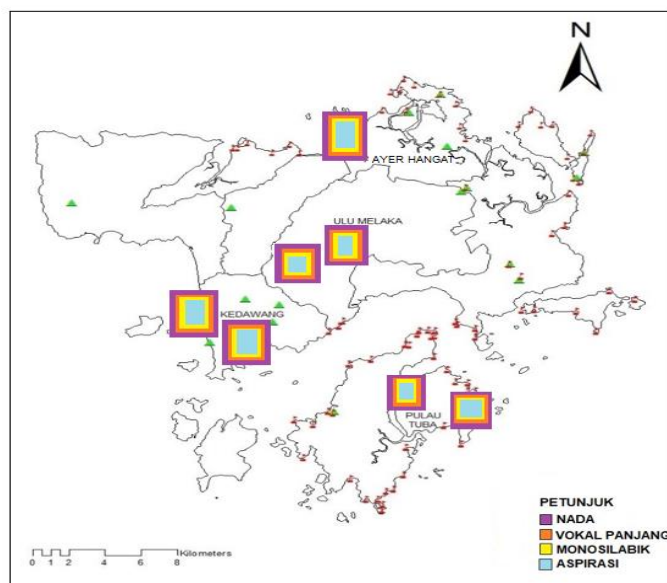
JADUAL 12. Vokal Panjang

Kata Asal	Pemanjangan Vokal	DMP/ DMS
hutan	[p̄a:]	DSL, DST
mak	[maj:]	DSL, DST
manggis	[lu: maŋkut]	DSL, DST
menggosok	[lu:p], [tu:]	DSL, DST
nangka	[lu:ʔ nun]	DSL, DST
nenek	[ta: ja],	DSL, DST
petai	[tɔ:]	DSL, DST

Ringkasnya wujud pengaruh fonologi Thai dalam DSL dan DST adalah melalui kata pinjaman. Cuma ada sedikit data yang menunjukkan ciri Thai telah meresap dalam DSL dan DST. Contohnya ciri fonologi dalam leksikal bernada seperti [aːj̄a], [ulj̄aʔ], aspirasi seperti [p^hat], [mak^han], dan monosilabik seperti [do^wn] atau [da^wn]. Vokal panjang memang tidak ketara. Apa yang jelas, kesemua ciri Thai yang produktif ini memang datangnya dari kata pinjaman penuh dari bahasa Thai.

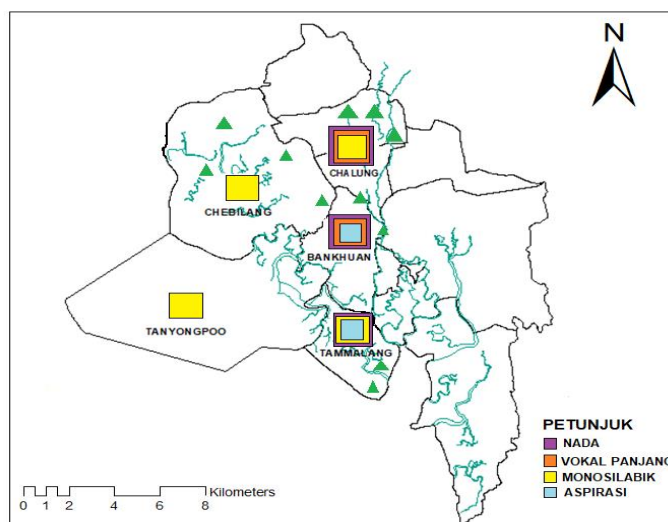
Bagi memastikan taburan dialek ini dapat difahami dengan mudah, maka peta taburan dialek GIS dihasilkan. Berikut adalah peta taburan persamaan dan perbezaan leksikal DSL dan DST yang ditemui di Langkawi dan Satun. Empat ciri yang diketengahkan adalah vokal panjang, bunyi beraspirasi/hembusan, bunyi bernada dan monosilabik. Taburan *choropleth* ini menggunakan perisian *Geographic Information System* (GIS) bagi memastikan paparan data itu tepat dengan kawasan kajian. Empat warna telah digunakan untuk membezakan ciri fonologi Thai ini. Daripada peta 5 di bawah taburan monosilabik memang banyak ditemui di bahagian tengah Langkawi, iaitu kawasan pertempatan masyarakat Siam. Sementara bagi vokal panjang, bunyi aspirasi dan bernada tidak akan ditemui dalam DML. Mudahnya, ciri ini tiada pada DML. Manakala bagi DSL, bunyi hembusan ada pada tiga leksikal, iaitu [p^haʔ ʔaʔ] – ‘lepat liat’, [mak^han] - ‘makan’ dan [p^huʔʔ] - ‘puak’. Selebihnya leksikal dengan hembusan dan vokal panjang memang dipinjam dari bahasa Thai. Sebab itu kita temui beberapa leksikal dalam DSL yang menggunakan hembusan. Begitu juga bagi vokal panjang dan nada, kedua-duanya hadir pada bahasa Thai tetapi tidak pada DSL dan DST. Ini bermakna masyarakat Satun banyak meminjam leksikal dari Thai. Yang jelasnya, leksikal ini dipinjam bersama ciri fonologinya. Peta 5 jelas menunjukkan taburan DSL dengan ciri nahu Thai dan ternyata taburannya adalah kawasan pertempatan masyarakat Satun di Langkawi. Kawasan yang dimaksudkan adalah Ayer Hangat, Ulu Melaka, Kedawang dan Pulau Tuba.

Dari segi geolinguistiknya, Nor Hashimah et al. (2016) menyatakan bahawa bentuk muka bumi di Langkawi yang berbukit-bukit di bahagian tengah pulau itu menjadi faktor penghalang dialek Satun merebak ke kawasan berhampiran. Dengan sebab itu kita tidak temui DST mempengaruhi DML di Padang Mat Sirat, Bohor dan sebahagian besar Kuah yang merupakan kawasan asal orang Melayu Langkawi. Masyarakat Satun memang terlibat secara langsung dalam perikanan (Kamaruddin, 1999), maka mereka memilih kawasan teluk untuk datang dan menangkap ikan. Pulau Tuba dan Padang Lalang adalah kawasan teluk yang menjadi tempat nelayan mendarat. Sekali lagi faktor muka bumi, iaitu tanjung menjadi tempat pendaratan mereka. Kemudahan pas bulanan juga menjadikan pergerakan Melayu Satun lebih kerap ke Langkawi. Jelasnya peta 5 menunjukkan penyebaran pengaruh fonologi Thai ke dalam DSL. Kesemua ciri fonologi seperti nada, vokal panjang, monosilabik dan aspirasi dapat ditemukan di Langkawi.



PETA 5. Ciri-Ciri Fonologi Thai di Langkawi

Peta 6 pula adalah taburan pola varian yang bercirikan fonologi bahasa Thai di Satun. Kita dapati kawasan yang berjiran dengan Langkawi iaitu mukim Che Bilang mempunyai pola dan varian yang hampir sama dengan Langkawi, terutama berkaitan monosilabik. Berlainan dengan Cha Lung, Ban Khuan dan Tammalang. Kedudukan sub daerah ini yang jauh dari Langkawi, iaitu, di kawasan pedalaman memang jelas akan ada lebih banyak dipengaruhi oleh fonologi bahasa Thai. Kita dapati banyak pengaruh fonologi Thai berada di Cha Lung, Ban Khuan dan Tammalang adalah seperti monosilabik atau pemendekan suku kata, aspirasi, nada mahupun vokal panjang.



PETA 6. Ciri-Ciri Fonologi Thai di Satun

Dalam peta 6 di atas, jelas penyebaran leksikal berciri nahu Thai yang tersebar di Satun. Faktor jarak, sempadan dan muka bumi memang mempengaruhi ciri linguistik leksikal di Satun. Oleh kerana jarak Che Bilang dan Tanyong Poo dengan Langkawi dekat maka kesan fonologi Thai agak minimum di sana. Hanya ciri monosilabik yang terkesan di sini. Mukim Che Bilang dan Tanyong Poo masih banyak menggunakan dialek Melayu Satun.

Hubungan kekeluargaan mereka dengan penduduk Langkawi masih rapat. Berbanding bagi mukim Tammalang, Ban Khuan dan Chalung, peminjaman leksikal Thai yang lebih banyak telah mula mewarnai penuturnya. Paling tidak adanya ciri monosilabik, nada, vokal panjang atau aspirasi ditemui di mukim-mukim tersebut. Persoalannya mengapa peta 5 mempunyai taburan yang lebih produktif berbanding peta 6 dari segi ciri fonologi Thai. Jawapannya ialah masyarakat Satun yang ke Langkawi bukan terhad pada masyarakat Che Bilang sahaja, tetapi telah meluas kepada komuniti dari Tammalang dan Ban Khuan. Maka dengan itu, kajian mendapati migrasi ke Langkawi kerana faktor ekonomi telah mula menarik masyarakat kawasan lain untuk berhijrah.

Dari segi sejarah, dialek Melayu Langkawi dan dialek Melayu Satun adalah serumpun. Ini adalah kerana wilayah ini pernah di bawah jajahan Kedah sebelum Inggeris memisahkan kedua wilayah ini sebagai kawasan terasing. Satun dimasukkan ke dalam pemerintahan Thai sementara Langkawi kekal di bawah Kedah. Namun begitu faktor masa, pentabiran, ekonomi dan pendidikan telah mula menjarakkan kedua-dua sub dialek ini menjadi dua dialek yang terpisah. Buktinya di Tammalang dan Ban Khuan di wilayah Satun. Bagi kedua kawasan ini, faktor pengaruh fonologi Thai memang jelas. Meskipun DSL dan DST masih dapat saling memahami di Che Bilang dan Tanyong Poo tetapi akhirnya oleh kerana faktor-faktor di atas, DSL dan DST akan menjadi dua dialek yang berbeza apabila kesalingfahaman antara golongan muda terutamanya semakin mengecil.

KESIMPULAN

Kajian penyebaran dialek Melayu di Langkawi telah memberikan satu hasil dapatan kajian yang sangat menarik. Faktor non linguistik seperti topografi, migrasi, sejarah dan sosio-budaya memainkan peranan yang penting dalam penyebaran dialek (Nor Hashimah et al. 2016) Kemasukan Melayu Satun telah mewarnai penyebaran dialek Melayu di Langkawi. Buktinya wujud perbezaan dan persamaan leksikal dari segi fonologi yang digunakan di kedua-dua daerah yang berbeza ini. Kedudukan tengah Langkawi yang menganjur dari Ayer Hangat ke Kedawang telah menjadi kawasan dominan masyarakat Thai. Hal yang sama juga turut berlaku di Satun. Sebagai saranan masa muka, kajian perbandingan dialek Melayu boleh diperluaskan lagi ke sebelah pantai timur Malaysia. Kali ini boleh dilihat sejauh mana penyebaran dialek Patani di Kelantan dan Terengganu. Pada masa yang sama boleh diperlihatkan perbandingan penyebaran dialek Patani di kawasan selatan timur Thai yang merangkumi Songkhla, Yala, Pattani dan Narathiwat sebagaimana kita lakukan terhadap dialek Melayu di Langkawi dan Satun sebagai kajian pengukuhan Ruslan Uthai (2011) dan Nor Hashimah et al. (2016).

PENGHARGAAN

Artikel ini adalah hasil kajian daripada penyelidikan ‘Pelestarian Tamadun Melayu di Langkawi dan Satun, Thailand – TD-2015-004.

RUJUKAN

- Ajib Che Kob. (1985). *Dialek Geografi Pasir Mas*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Amon Thavisak. (1988). Malay dialects in Thailand. Dicapai pada 12 November 2017 daripada <http://www.lc.mahidol.ac.th/Documents/zResearchComplete/200207-Amon.pdf>

- Asmah Haji Omar. (1993). *Susur Galur Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Chitsuko Fukushima. (2018). Variation and change of adjectives in Niigata dialects. Dlm *Fourth International Conference of Geolinguistics Proceedings*, Depok, Indonesia.
- Collins, J.T. (1983). *Dialek Ulu Terengganu*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Collins, J.T. (1986). *Antologi Kajian Dialek Melayu*. Kuala Lumpur, Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Collins, J.T. (1996). *Khazanah Dialek Melayu*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Gandour, J. (1997). Tonal rules for english loanwords in Thai. Dlm T.L Tongkhum, V. Panupong, P. Kullavanijaya & M.R.K. Tingsabadh (pnyt.). *Studies in Tai and Mon Khmer Phonetics and Phonology in Honour of Eugne J.A.Henderson*. Bangkok: Chulalongkorn University Press.
- Harishon Radzi. (2017). Analisis geolinguistik leksikal dialek Melayu di Perak menggunakan sistem maklumat geografi. *Tesis PhD*, Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, Malaysia.
- Harishon Radzi, Nor Hashimah Jalaluddin, Junaini Kasdan, Hayati Lateh & Anati Hamidah Arifin. (2018). Tahap pemahaman leksikal kata kerja dialek Melayu Kedah di Pulau Tuba dan Satun. *Jurnal Melayu*. Vol. 17(1), 74-93.
- Harun Mat Piah. (1983). Dialek negeri Perak. *Bengkel Kepemimpinan dan Pengajian Kebudayaan Negeri Perak*, 20-23 Oktober 1983: Ipoh, Malaysia.
- Hayati Lateh, Nor Hashimah, Harishon Radzi & Ruslan Uthai. (2016). Bahasa Melayu di Satun, Thailand. *Proceeding The Tenth International Malaysian Studies Conference (MSC10): Globalization and Regionalism: Malaysian in ASEAN*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Ismail Dahaman. (1997). *Glosari Dialek Kedah*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ismail Hussin. (1973). Malay dialects in Malay Peninsular. *Nusantara*. Vol. 3, 63-79.
- Kamaruddin Esayah. (1999). Perbandingan fonologi dialek Melayu Satun dengan dialek Melayu Perlis. Tesis Sarjana, Universiti Sains Malaysia, Penang, Malaysia.
- Luangthoangkhum. T. (2008). The position of non-Thai languages in Thailand. Dlm Hock Guan Lee & Leo Suryadinata (pnyt.). *Language, Nation and Development in Southeast Asia*, 181-191. Singapore: LSEAS Publishing. Dicapai pada 12 Jun 2015, dari <http://www.google.combooks>
- Mitsuaki Endo. (2018). Correlation between onset and vowel, and the principle of “wider distribution” as revealed in the changing process of the forms for “rain” in Tai-Kadai dlm *Fourth International Conference of Geolinguistics Proceedings*, Depok, Indonesia.
- Mohd Tarmizi Hasrah, Shahidi A. H. & Rahim Aman. (2013). Inovasi dan retensi dalam dialek Hulu Tembeling. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. Vol. 13(3), 211-222.
- Mokhtar Jaafar. (2012). Keberkesanan GIS sebagai alat bantu mengajar konsep asas geografi kepada pelajar bukan geografi. *Geografia Online Malaysia Journal of Society and Space*. Vol. 8(3), 82-92
- Mohammad Fadzeli Jaafar, Idris Aman, Norsimah Mat Awal. (2017). Morfosintaksis Dialek Negeri Sembilan dan Dialek Minangkabau. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. Vol. 17(2), 177-191
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2015). Penyebaran dialek Patani di Perak: Analisis Geolinguistik. *Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*. Vol. 8(2), 310-330.

- Nor Hashimah Jalaluddin, Zaharani Ahmad, Harishon Radzi & Norlisafina Sanit. (2016). Varian kata ganti nama dialek di Pesisir Perak: Analisis Geographical Information System (GIS). *GEMA Online® Journal of Language Studies*. Vol. 16(1), 109-123.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2017). Penyebaran dialek Melayu di Langkawi. Analisis geolinguistik. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. Vol. 17(4), 159-178.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2018). *Geolinguistik dan Pelestarian Penyelidikan Dialek*. Kertas Kerja Utama, Persidangan Linguistik (PaLing 2018), Bangi, UKM.
- Norizah Ardi & Nor Hisham Osman. (2010). Pemeliharaan bahasa ibunda dalam kalangan masyarakat Islam di Satun, Thailand. Dicapai 29 November 2017, daripada <http://repository.um.edu.my/id/eprint/83097>
- Onishi, T. (2010). Analyzing dialectological distributions of Japanese. *Dialectologia (Special Issue)*. Vol. 1, 123-135.
- Pentadbiran Wilayah Satun. (2015). Dicapai 12 November 2017, daripada <http://satunpao.go.th/eng/home.php?en=his>
- Phaitoon, M. C. (2005). Perubahan autosegmen dalam dialek Patani: Fenomena transmorfofonologisasi. *Persidangan Antarabangsa Bahasa, Sastera dan Budaya. Fakulti Bahasa dan Komunikasi*. Serdang: Universiti Putra Malaysia, 24-25 Januari 2005.
- Rahim Aman, Norfazila Ab. Hamis & Shahidi Abdul Hamid. (2015). Rekonstruksi vokal dan diftong bahasa Melanau Purba. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. Vol. 15(1), 189-205.
- Rohani Yusof. (1986). *Dialek Geografi Kuala Kangsar: Suatu Kajian Perbandingan*. Tesis Sarjana. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Rohani Mohd Yusof. (2010). Situasi bahasa Urak Lawoi di Pulau Adang, Thailand. Kertas Kerja dalam Konferensi International Masyarakat Linguistik Indonesia (KIMLI) 2009, 5-7 November. Dicapai 17 November 2017, daripada <http://sastra.um.ac.id/wp-content/uploads/2010/01/076-Rohani-Univ.-Malaya-Situasi-Bahasa-Urak-Lawoi-di-Pulau-Adang-Thailand.pdf>
- Ruslan Uthai. (2011). *Keistimewaan Dialek Melayu Patani*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Seni Mardman. (1990). Persoalan kesetiaan bahasa di kalangan orang Melayu-Muslim di Selatan Thailand. *Dewan Bahasa*. Vol. 43(12), 935-936.
- Sharifah Raihan Syed Jaafar. (2017). Pembentukan struktur suku kata dialek Melayu Kuala Pilah. *Jurnal Bahasa*. Jilid 17(1), 61-83
- Siti Noraini Hamzah. (2018). Penyebaran leksikal dan bunyi dalam dialek Melayu di Perak: Analisis Geolinguistik. Tesis PhD, Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, Malaysia.
- Teeraroanarat, S. & Tingsabadh, K. (2011). A GIS-Based approach for dialect boundary studies. *Dialectologia*. Vol. 6, 55-75.
- Worawit Baru. (1999). Dasar kerajaan dan kesannya terhadap bahasa Melayu di negara Thai. Tesis PhD, Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.
- Zaharani Ahmad. (1991). The phonology and morphology of the Perak Dialect. Kuala Lumpur, Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zaharani Ahmad, Nor Hashimah Jalaluddin & Yusmaniza Yusoff. (2018). GIS mapping of dialect variation in north Perak. *Dialectologia*. Vol. 20, 1-20.

PENULIS

Nor Hashimah Jalaudin (Phd) adalah Profesor d Program Linguistik. Beliau banyak menulis mengenai semantik, akal budi Melayu dan terkini membuat penyelidikan mengenai dialek dan GIS.

Adriana Santa anak Tinggom adalah pelajar PhD di bawah seliaan Prof. Dr. Nor Hashimah Jalaluddin. Adriana sedang menyiapkan tesis PhD yang berkaitan dengan dialek Melayu Langkawi dan Dialek Melayu Satun.

Siti Noraini Hamzah (PhD) adalah lulusan UKM 2018 dan menulis tesis mengenai dialek Melayu Perak dan GIS. Beliau menyentuh mengenai sebaran varian bunyi untuk ‘air’, ‘menyusu’ dan ‘petir’ bagi seluruh negeri Perak.

Hayati Lateh adalah pelajar PhD di bawah seliaan Prof. Dr. Nor Hashimah Jalaluddin. Hayati sedang menyiapkan tesis PhD yang berkaitan dengan pengejalan dan penipisan dialek Melayu Satun. Hayati juga melihat aspek sosiolinguistik dalam usaha pengejalan dialek Melayu Satun.